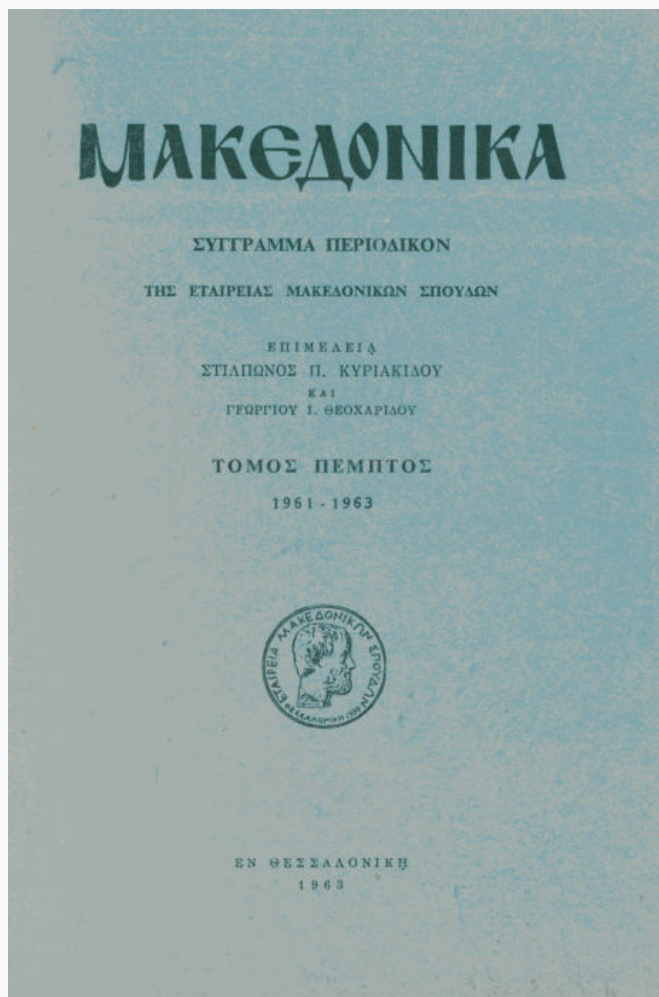


Μακεδονικά

Τόμ. 5, Αρ. 1 (1963)



Eustazio di Tessalonica, La espugnazione di Tessalonica, testo critico, introduzione, annotazioni di Stilpon Kyriakidis, proemio di Bruno Lavaglini, versione italiana di Vincenzo Rotolo

Ε. Κριαράς

doi: [10.12681/makedonika.811](https://doi.org/10.12681/makedonika.811)

Copyright © 2014, Ε. Κριαράς



Άδεια χρήσης [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).

Βιβλιογραφική αναφορά:

Κριαράς Ε. (1963). Eustazio di Tessalonica, La espugnazione di Tessalonica, testo critico, introduzione, annotazioni di Stilpon Kyriakidis, proemio di Bruno Lavaglini, versione italiana di Vincenzo Rotolo. *Μακεδονικά*, 5(1), 480–495. <https://doi.org/10.12681/makedonika.811>

ΒΙΒΛΙΟΚΡΙΣΙΑΙ

Eustazio di Tessalonica, La espugnazione di Tessalonica, testo critico, introduzione, annotazioni di Stilpon Kyriakidis, proemio di Bruno Lavagnini, versione italiana di Vincenzo Rotolo. Palermo 1961, 80, σελ. LXIII + 193. [Istituto Siciliano di studi bizantini e neoellenici, Testi e Monumenti, pubblicati da Bruno Lavagnini sotto gli auspici dell' assessorato alla istruzione della regione siciliana, Testi, 5].

Τὸ δημοσίευμα ἀποτελεῖται ἀπὸ πρόλογο (σελ. VII-XIV) τοῦ διευθυντῆ τοῦ Σικελικοῦ Ἰνστιτούτου βυζαντινῶν καὶ νεοελληνικῶν σπουδῶν Bruno Lavagnini, ἀπὸ εἰσαγωγὴ τοῦ ἐκδότῃ (σελ. XV - LXIII), ὅπου μελετῶνται πολλὰ ζητήματα σχετικὰ μὲ τὸ ἔργο πὺν ἐκδίδεται καὶ τὸ συγγραφεὺς του, ἀπὸ τὸ κείμενο τοῦ Εὐσταθίου τὸ σχετικὸ μὲ τὴν ἄλωση τῆς Θεσσαλονίκης τοῦ 1185 (σελ. 2 - 159), πὺν συνοδεύεται ἀπὸ μετάφραση στὰ ἰταλικά, φιλοτεχνημένη ἀπὸ τὸ νέο Ἰταλὸ φιλόλογο Vincenzo Rotolo, ἀπὸ σημειώσεις γλωσσικῆς καὶ πραγματολογικῆς (σελ. 163 - 183) καὶ ἀπὸ σύντομο πῖνακα ὀνομάτων καὶ πραγμάτων (σελ. 185 - 191), καταρτισμένο ἀπὸ τὸ μεταφραστὴ τοῦ κειμένου, τὸ V. Rotolo, πὺν μεταγλώττισε στὰ ἰταλικά καὶ τὸ ἑλληνικὸ κείμενο τῆς εἰσαγωγῆς καὶ τῶν σημειώσεων. Πρέπει νὰ προσθέσω ὅτι τὴν ἔκδοση τοῦ κειμένου τὴ συνοδεύει ὄχι μόνον τὸ ἀπαραίτητο κριτικὸ ὑπόμνημα, ἀλλὰ καὶ πραγματολογικῆς (καὶ ἄλλης) παρατηρήσεις, πὺν σημειώνονται κάτω ἀπὸ τὶς σελίδες τῆς μετάφρασης.

Ἡ εἰσαγωγὴ τοῦ Κυριακίδη στὴν ἔκδοση τοῦ ἔργου τοῦ Εὐσταθίου ξεπερνᾷ κατὰ πολὺν μιὰ συνηθισμένη καλὴ εἰσαγωγὴ σὲ ἓνα κείμενο πὺν ἐκδίδεται. Ὁ Κυριακίδης συζητεῖ ἐδῶ καὶ διαλευκαίνει κάθε ζήτημα σχετικὸ μὲ τὸ κείμενο πὺν ἐκδίδει, ἀλλὰ καὶ μᾶς δίνει παράλληλα μιὰ σαφέστατη, μιὰ ξεκαθαρισμένη εἰκόνα τῆς προσωπικότητος τοῦ λόγιου ἱεράρχη εἴτε ἀντλώντας ἀπ' εὐθείας ἀπὸ τὰ ἔργα του, ὅπου αὐτὰ παρέχουν στοιχεῖα χρήσιμα, εἴτε συζητώντας μὲ σοφία, κρίση καὶ ἀντικειμενικότητα γνώμες παλιότερων ἐρευνητῶν, πὺν κατὰ καιροὺς διατύπωσαν ἀβάσιμες ἀπόψεις γιὰ θέματα σχετικὰ μὲ τὴν προσωπικότητα καὶ τὸ ἔργο τοῦ Εὐσταθίου. Μπο-

ροῦμε νὰ ποῦμε ὅτι ἡ εἰσαγωγή αὐτὴ ἀποτελεῖ μιὰ ἀξιοπρόσεχτη καὶ πυνὴν πραγματεία γιὰ τὸν Εὐσταθίου. Θὰ μπορούσε νὰ δώσῃ σὲ κάθε μεταγενέστερο μελετητὴ τὴν ἀφορμὴ καὶ τὴν εὐκαιρία νὰ μελετήσῃ ἀναλυτικότερα τὴν κάθε πλευρὰ τοῦ πολὺπλευρου αὐτοῦ λογίου καὶ ἱεράρχῃ.

Πράγματι στὴν εἰσαγωγή τοῦ Κυριακίδῃ, ἀφοῦ στὴν ἀρχὴ πληροφορηθοῦμε γιὰ τὶς ἐκδόσεις τοῦ ἔργου καὶ ἀντιμετωπιστῇ τὸ ζήτημα ἂν τὸ χειρόγραφο πὺν μᾶς ἔσωσε τὸ Χρονικὸ εἶναι αὐτόγραφο τοῦ Εὐσταθίου ἢ ὄχι (σελ. XV · XIX), ἀντιμετωπίζεται τὸ ἴδιο τὸ ἔργο πὺν ἐκδίδεται, παρέχεται τὸ περιεχόμενό του, κρίνεται ἡ οἰκονομία καὶ ἡ σημασία του καὶ διατυπώνονται μὲ νηφαλιότητα ὅσες μπορούν νὰ γίνουν χρήσιμες συναφεῖς παρατηρήσεις (σελ. XIX · XXXIV). Τὸ μέρος τῆς εἰσαγωγῆς πὺν ἀκολουθεῖ (σελ. XXXIV · LXIII) εἶναι ἀφιερωμένο στὴ συνοπτικὴ, ἀλλὰ συστηματικὴ μελέτῃ τῆς προσωπικότητος. Ὅπως διαπιστώνει ἤδη ὁ ἀναγνώστης, ὁ ἐκδότης θεωρεῖ ἔργο του—καὶ δὲν ἔχει φυσικὰ ἄδικο—νὰ φωτίσῃ μὲ τὴν εἰσαγωγή του ὄχι μόνο τὸ ἔργο πὺν ἐκδίδει, ἀλλὰ καὶ τὴν ὅλη προσωπικότητα τοῦ συγγραφέα.

Ἀξίζει ὅμως νὰ δοῦμε ἀπὸ πὺν κοντὰ τὴν εἰσαγωγή, γιὰ νὰ προσέξωμε περισσότερο καὶ νὰ ὑπογραμμίσωμε ὅπως ἐπιβάλλεται τὴ συμβολὴ τοῦ ἐκδότῃ στὴν προώθησιν τῶν ζητημάτων πὺν ἐξετάζονται. Γιατὶ σὲ καμιά περίπτωσιν ὁ Κυριακίδης δὲ δέχεται χωρὶς βάσανο τὴ γνώμῃ τοῦ συνερευνητῇ, ξεκινώντας φυσικὰ ἀπὸ τὴ σωστὴ ἀποψη, ὅτι ἡ κριτικὴ καὶ μεθοδικὴ ἀναψηλάφησιν καὶ τοῦ λεπτομερειακότερου ἀκόμῃ ζητήματος δὲν μπορεῖ παρὰ νὰ προσκομίσῃ ὄφελος στὴν ἔρευνα.

Ἐν πρώτοις λοιπὸν ὁ Κυριακίδης ἀντιμετωπίζει τὸ ζήτημα, ἂν ἀντίγραφο εἶναι τὸ χειρόγραφο πὺν μᾶς σώζει τὸ ἔργο τοῦ Εὐσταθίου. Παλιότερα ὁ Paul Maas εἶχε διατυπώσει τὴ γνώμῃ, ὅτι τὸ χειρόγραφο τῆς «Ἀλώσεως» (Cod. AIII, 20) τῆς Δημόσιας Βιβλιοθήκης τῆς Βασιλείας ἦταν αὐτόγραφο τοῦ Εὐσταθίου, μολονότι διαπίστωνε κάποιον διαφορὰ γραφῆς ἐν σχέσει μὲ προηγούμενα χειρόγραφα τοῦ ἱεράρχῃ. Ὁ Κυριακίδης μὲ πειστικὰ ἐπιχειρήματα ὑποστηρίζει (σελ. XVI) ὅτι «τὸ χειρόγραφο παρουσιάζει μερικὰ σφάλματα πὺν μπορούν νὰ ἐξηγηθοῦν σὰ λάθη πὺν θὰ μπορούσαν νὰ προέλθουν μόνο ἀπὸ ἀντιγραφέα»¹ καὶ ὅτι «ἡ γραφὴ ἀποκαλύπτει σταθερὸ καὶ ὄχι γεροντικὸ γράψιμο, ὅπως ἔχει τὴν τάσιν νὰ ὑποθέσῃ ὁ Maas». Πρέπει νὰ σημειώσω ὅτι ὁ ἐκδότης ἔκρινε ἀπαραίτητο νὰ παραβάλλῃ τὴ γραφὴ τοῦ χειρογράφου πὺν σώζει τὸ χρονικὸ τῆς «Ἀλώσεως»

¹ Κοντὰ στὸ σοβαρὸ λάθος πὺν ἀναφέρει ὁ Κυριακίδης καὶ πὺν δὲ θὰ μπορούσε νὰ προέρχεται ἀπὸ τὸ χέρι τοῦ Εὐσταθίου (τὸν πηλὸν ἀντὶ τῶν πωλὼν) ἀναφέρω καὶ τὴν ἀνορθογραφία *μνηκῇ* (158, 13) ἀντὶ *μνικῇ*. (Γιὰ τὸ ἐπίθετο τοῦτο γίνεται κάπως πλατὺς λόγος πὺν κάτω, ὅπου διατυπώνονται παρατηρήσεις στὸ κείμενο τῆς ἐκδόσεως).

μέ τη γραφή τοῦ κώδικα Laur. 59, πού ἀπό τὸν καιρὸ τοῦ E. Martini (1907) γενικῶς ἀναγνωρίζεται ὡς αὐτόγραφο τοῦ Εὐσταθίου.

Κατόπιν (σελ. XIX) ὁ Κυριακίδης δίνει εἰκόνα τῆς «Προθεωρίας» πού ἔβαλε μπροστά ἀπὸ τὸ ἔργο του ὁ Εὐστάθιος. Στὴν «Προθεωρία» αὐτή, ὅπως εἶναι γνωστό, ξεχωρίζει ὁ Εὐστάθιος τὰ ἱστορικά ἔργα μὲ τὸ δικό τους χαρακτήρα ἀπὸ τὴ δική του ἱστορικὴ συγγραφή, πού μᾶλλον πρέπει νὰ χαρακτηριστῇ ἀπομνημονευματικὴ. Δίνει ἐπίσης καὶ τὴν οἰκονομία τοῦ ἔργου του. Κατὰ τὴν παρατήρηση τοῦ Κυριακίδη (σελ. XX) «τὸ ἔργο τοῦ Εὐσταθίου, χωρὶς νὰ πάψη νὰ εἶναι ἱστορικὸ ἔργο, εἶναι γεμάτο πάθος καὶ ρητορικὴ ἔτσι πού ἀποτελεῖ κάτι ἀνάμεσα στὸ ρητορικὸ λόγο καὶ τὴν ἱστορία καὶ γι' αὐτὸ πιθανῶς τὸ κύριο μέρος τοῦ ἔργου τὸ τίτλοφορεῖ ὁ Εὐστάθιος «συγγραφικὸ λόγος». Ἡ δική μου γνώμη εἶναι ὅτι ὁ χαρακτηρισμὸς «συγγραφικὸς λόγος» πρέπει μᾶλλον νὰ σημαίνει «ἱστοριογραφικὴ συγγραφή». Εἶναι ἄλλωστε γνωστὸ ὅτι τὸ οὐσιαστικὸ «συγγραφή» ἢ τὸ ἐπίθετο «συγγραφικὸς» τὰ συναντοῦμε στοὺς τίτλους ὀρισμένων ἱστοριογραφικῶν βυζαντινῶν ἔργων («Χρονικὴ συγγραφή» τοῦ Γεωργ. Ἀκροπολίτη, «Συγγραφικαὶ ἱστορίαι» τοῦ Γεωργ. Παχυμέρη, «Συγγραφή χρονογραφίας τὰ κατὰ Λέοντα, νιδὸν Βάρδα τοῦ Ἀρμενίου, περιέχουσα»)¹. Τὸ οὐσιαστικὸ πάλι «λόγος» σημαίνει πιθανῶς «σύγγραμμα».

Βλέπει ὁ Κυριακίδης «κάποια τραγικὴ καὶ ρητορικὴ ὑπερβολή, ἰδίως στὴν περιγραφὴ τῶν δεινῶν πού γνώρισαν οἱ Θεσσαλονικεῖς μετὰ τὴν ἄλωση τῆς πολιτείας, ἀλλὰ ἡ ὑπερβολὴ του αὐτῇ, νομίζει πάντα ὁ Κυριακίδης, δὲ φαίνεται νὰ ἀλλοιώνῃ τὴν ἀκρίβεια τῆς διήγησης, οὔτε μειώνει τὴ βεβαίωση τοῦ συγγραφέα, ὅτι ἐπιθυμεῖ νὰ εἶναι φιλαλήθης». Ὁ Κυριακίδης δίνει παραδείγματα σχετικὰ μὲ ὅσα ὑπερβολικὰ ἢ ὄχι μᾶς παρουσιάζει ὁ Εὐστάθιος. Μὲ ἐπιτυχία μάλιστα χαρακτηρίζει καὶ τὴν ἔλλειψη μίσους κατὰ τῶν Λατίνων ὡς Λατίνων καὶ τὴν ὑπαρξὴ ἀμεροληψίας.

Ὁ Κυριακίδης δίνει ἐκτενῆ ἀνάλυση τοῦ ἔργου, πού δὲν εἶναι ἀνάγκη νὰ τὴ συζητήσωμε.

Κατὰ τὴν παρατήρηση τοῦ Κυριακίδη (XII-XIII), μολοντί ὁ Εὐστάθιος βεβαιώνει ὅτι «βραχυλογικῶς» θὰ μιλήσῃ γιὰ τὰ γεγονότα ὀρισμένων ἐτῶν πρὶν ἀπὸ τὴν ἄλωση, «ἢ περιγραφὴ τῶν πράξεων τοῦ Ἀνδρονίκου Α' (1183-85) εἶναι ἀρκετὰ πλατεῖα καὶ κατεχεῖ τὸ τρίτο τοῦ ὅλου ἔργου». Στὸ σημεῖο αὐτὸ διαπιστώνει ὁ Κυριακίδης ὅτι ὁ Εὐστάθιος παρέχει στοιχεῖα ἢ ἄγνωστα ἀπὸ ἄλλου ἢ πού μᾶς εἶναι γνωστὰ κατὰ διαφορετικὴ ἐκδοχή, συμπληρώνοντας ἔτσι τὶς πληροφορίες πού ἀντλοῦμε ἀπὸ τὸ ἱστορικὸ ἔργο τοῦ Νικήτα Χωνιάτη. Ἰδιαίτερα ὑπογραμμίζει ὁ Κυριακίδης (σελ. XXIII) τὸ γεγονός, ὅτι ὁ Εὐστάθιος συμμετέχει ψυχικῶς ἀκόμη

¹ Βλ. Moravesik, Byzantinoturcica, τόμ. 1, 1958, σελ. 503.

καὶ στὰ γεγονότα τῶν ἐτῶν 1180 - 1185, πού τὰ ἔχει ἀπὸ διηγήσεις φίλων του πού ζοῦν στὴν Κωνσταντινούπολη.

Μπαίνοντας στὴ διήγησή του ὁ συγγραφέας ἀναφέρει πρῶτα τὰ γεγονότα τῆς Σικελίας καὶ δίνει κατόπιν ἀριθμούς σχετικούς μὲ τὰ σικελικά στρατεύματα. Σχετικά μὲ τὴν περιγραφή τῆς πολιορκίας ὁ Κυριακίδης παρατηρεῖ (XXV) ὅτι «ἡ διήγησις εἶναι σαφὴς καὶ ζωντανή, πλούσια σὲ χαρακτηριστικά ἐπεισόδια», καθὼς ἐπίσης ὅτι «περιγράφει μὲ ζωντανὰ χρώματα τὶς θαρραλέες ἐξόδους τῶν πολιορκημένων» καὶ γενικότερα τὴν ἄμυνα.

Μὲ ἰδιαίτερη φροντίδα ὁ ἐκδότης διαλέγει τὰ χωρία τοῦ Εὐσταθίου πού μαρτυροῦν τὴν ψυχικὴ κατάστασι πού τὸν κυβερνᾷ ὅταν γράφει καὶ πού αὐτὴ δίνει τὸ πάθος στὴ συγγραφὴ του. «*Ἄνθρωπος γάρ, γράφει ὁ Εὐστάθιος (106, 9 - 12), ἐνδεθὴς τοιούτῳ κακῷ καὶ πρὸς ἐαυτῷ τὰ μάλιστα τὸν νοῦν ἔχων, οὐκ ἂν σχολίῃ ἀκριβῶς τὸ πᾶν συγγράφασθαι, πλὴν εἰς ὅσον τὰ καίρια ὧν τε ἔμαθε καὶ οἷς αὐτὸς πολυτρόπως ἐπέστησεν*»¹. Ἀξιοπρόσθετος εἶναι ἡ παρατήρησις τοῦ ἐκδότη (XXVII, σημ. 3), ὅτι περιγράφοντας ὁ Εὐστάθιος (114, 2 κέ.) τοὺς φόνους πάνω στὴν ἄλωση ἔχει ὑπ' ὄψιν του ὅσα σὲ ἀνάλογη περίπτωσι γράφει ὁ Πολύβιος (X, 15, 5). Ὁ Κυριακίδης φυσικὰ δὲν παραλείπει νὰ σημειώσῃ, ὅπου τὴ βρίσκει, τὴν ὑπερβολὴν τοῦ συγγραφέα.

Ὁ ἐκδότης κρίνει (XXXI) τὴ δῆλωσι τοῦ συγγραφέα (4, 19), ὅτι τὸ ἔργο διαβάστηκε καὶ δημοσιεύτηκε σὲ περίοδο πού γίνονται κηρύγματα στὶς ἐκκλησίες. Ὅτι ἴσως δημοσιεύτηκε τότε τὸ πιστεύει ὁ ἐκδότης, ὅτι ὅμως διαβάστηκε τὸ θεωρεῖ ἀπίθανο—ἐκτὸς ἐὰν διαβάστηκε διαφορετικῶς, ἀσφαλῶς πὶδ σύντομο σχετικὸ κείμενο.

Ὁ ἐκδότης βρίσκει κάποιον σχέδιον στὴ συγγραφὴ καὶ κάποια ταξινόμησι τῆς ὕλης, ὅμως διαπιστώνει πὼς ὑπάρχουν πολλὰς παρεκβάσεις—ἐλάττωμα πού τὸ ἀναγνωρίζει καὶ ὁ ἴδιος ὁ Εὐστάθιος.

Σχετικά μὲ τὴ γλώσσα τοῦ Εὐσταθίου σωστά παρατηρεῖ (σ. XXXI - XXXII) ὁ ἐκδότης ὅτι εἶναι σκοτεινὴ καὶ δύσκολη. Ἐνδιαφέρον μάλιστα παρουσιάζει καὶ ἡ ἄλλη παρατήρησις του, ὅτι ὁ ἱεράρχης χρησιμοποιοῖ καὶ λαϊκὰς ἐκφράσεις, πού ἀξίζει, νομίζω, καὶ ἐδῶ νὰ τις ἀναφέρω καὶ νὰ τις σχολιάσω ἴσως περαιτέρω: «*Κομνηνέ, στάμα καὶ πέζυμα*». (Ἐδῶ ὁ Εὐστάθιος ἀναφέρει τί ἐφώναζαν στὸ Δαυὶδ Κομνηνόν, τὸν τότε διοικητὴ τῆς Θεσσαλονίκης, οἱ στρατιωτικοὶ «*λεωφορομένην βοή*». Ἀναφέρει τὰ ἴδια τοὺς τὰ λόγια, τὴν παρότρυνσή τους. Τοῦ ἔλεγαν: «*σταμάτημα καὶ κατέβασμα ἀπὸ τὸ ἄλογο*» (=«*σταμάτα καὶ κατέβα*».) Ὁ Δαυὶδ ἀπαντᾷ καὶ

¹ Τὸ «*ἐπέστησεν*», νομίζω, πρέπει νὰ εἶναι ἡ πραγματικὴ λέξις τοῦ κειμένου καὶ ὅχι ὁ τύπος «*ἐπέστη*», πού ἐσφαλμένα ἀσφαλῶς παρέχεται στὴν εἰσαγωγή, σελ. XXVI, σημ. 3.

αὐτὸς μὲ δημοτικὴ λέξι (αὐτὴν δὲν τὴν καταγράφει ὁ Κυριακίδης στὴ σελ. XXXII) λέγοντας «καβαλλίκευμα»¹.

Ὁ Κυριακίδης σημειώνει καὶ τὸ ρῆμα ἐκστέλλω, πού τὸ χρησιμοποιεῖ ὁ Εὐστάθιος (ὡδ., 27) μὲ τὴ σημασία «στέλνω μακριά», «ἐξαποστέλλω». Τὴ σημασία αὐτή, σημειώνει ὁ Κυριακίδης (σ. XXXII, σημ. 3), δὲν τὴν ἔχει ἡ λέξι στὴν ἀρχαία ἑλληνική. Πρέπει ὅμως νὰ σημειωθῇ ὅτι τὸ ἐκστέλλω ἀπαντᾷ μὲ τὴ σημασία αὐτὴ σὲ ἐπιγραφὴ. Μνημονεύεται σχετικὸ χωρίο («τοὺς μὲν πολεΐτας (sic) ἐξέστειλεν εἰς τὴν πόλιν») στὸ Λεξικὸ τοῦ Δημητράκου, λ. ἐκστέλλω. Ἐπομένως δὲν ἀποκλείεται ὁ Εὐστάθιος νὰ ἤξερε τὴ λέξι ἀπὸ τὴν παράδοση τῶν κειμένων καὶ νὰ μὴ χρειάστηκε νὰ τὴν ἀντλήσῃ ἀπὸ τὴν προφορικὴ ὁμιλία (τὸ τελευταῖο τὸ ὑποθέτει ὁ Κυριακίδης) ξέροντας τὸ δημοτικὸ ξεστέλνω. Πρέπει ὅμως σχετικὰ καὶ μὲ τὸ τελευταῖο τοῦτο ρῆμα ξεστέλνω νὰ σημειώσω ὅτι δὲν ἀναγράφεται τουλάχιστο στὸ Λεξικὸ τοῦ Δημητράκου.

Δὲ νομίζω ἔξ ἄλλου ὅτι ἡ ἔκφραση *μηδὲ μύρισμα* («οἶνον δὲ *μηδὲ μύρισμα* εὐτυχῆσαντες», 110, 26·7) εἶναι μεταφερόμενη σὲ ἀρχαία ἑλληνική ἀπὸ τὴ γνωστὴ νεοελληνικὴ ἔκφρασι «οὔτε γιὰ *μυρουδιά*», ὅπως γράφει (σ. XXXII) ὁ Κυριακίδης. Ἐδῶ ὁ Εὐστάθιος μεταφέρει, νομίζω, αὐτοῦσια τὴ λαϊκὴ διατύπωση. Τὴν ἀντιστοιχία πάντως τὴν ἔχει ἤδη διαπιστώσει ὁ Φ. Κουκουλῆς.² Ἀλλωστε ἡ λέξι *μύρισμα*, ὅσο μπορῶ νὰ ἐξακριβώσω, δὲν ἀπαντᾷ στοὺς ἀρχαίους καὶ τὸ *μυρίζομαι* μόνο στοὺς μεσαιωνικοὺς ἀρχίζει νὰ σημαίνει «ὀσφραίνομαι».

Ἀμφιβάλλω ἐπίσης ἂν ἡ ἔκφρασι «χόλω διαρραγῆναι», πού ἀπαντᾷ στὸ χωρίο (114, 34): «Καὶ πῶς γὰρ ἂν τις γυμνοῦσθαι ἀνθρώπους ἐπ' ἐκκλησίας μαθῶν καὶ ἀχθόμενος ἀνάσχειτ' ἂν μὴ οὐ χόλω διαρραγῆναι,³ γύμνωσιν κειμηλίων θείων ἐγνωκώς;» εἶναι μεταφορὰ στὸ ἀρχαῖο τῆς δημοτικῆς ἔκφρασι «σκῶ ἀπὸ τὸ κακό μου», ὅπως γράφει ὁ Κυριακίδης (σ. XXXII). Στους Ἰππῆς τοῦ Ἀριστοφάνη (340) βρίσκουμε: *οἶμοι διαρραγῆσομαι* καὶ ἐδῶ πρόκειται γιὰ διάρρηξη (μεταφορ.) ἀπὸ δρυγῆ.

Οὔτε ἡ ἄλλη ἔκφρασι: «οἷ μὴ *χωρητὸν* αὐτοῖς καὶ ἡμῖν τὸν κόσμον εἶναι *κρίνουσι*» νομίζω ὅτι χρησιμοποιήθηκε (130, 1) ἀπὸ τὸν Εὐστάθιο, ἐπειδὴ θυμίσθηκε τὴ νεοελληνικὴ «δὲ μᾶς *χωρᾷ* ὁ κόσμος καὶ τοὺς *δυν*». Βέβαια τὸ νόημα εἶναι οὐσιαστικὰ τὸ ἴδιο καὶ στὶς δύο ἔκφράσεις, ὅμως, ὅταν μεταχειρίζεται ὁ Εὐστάθιος τὸ ρηματικὸ ἐπίθετο «*χωρητὸν*», δὲν ἐννοεῖ τὸ ρῆμα «*χωρῶ*» μὲ τὴ σημασία πού τὸ ξέρομε κ' ἡμεῖς σήμερα στὴ

¹ Σχετικὰ μὲ τὸ *πέζευμα* καὶ τὸ *καβαλλίκευμα* στοὺς Βυζαντινοὺς ἀπὸ πραγματολογικὴ ἀποψη βλ. Φ. Κουκουλῆς, Εὐσταθίου τὰ λαογραφικά 2, 81.

² Θεσσαλονίκης Εὐσταθίου τὰ γραμματικά, Ἀθήνα 1953, σ. 145.

³ Ὅς σημειωθῇ ὅτι ὁ Εὐστάθιος στὸ Χρονικὸ του (112, 5) γράφει μὲ τὴν ἴδια σημασία καὶ χρῆσι *διεργήγγυνο* *θυμῶν*.

δημοτική γλώσσα (σημασία πού ἄλλωστε ὑπῆρχε καὶ στὸ ἀρχαῖο χωρῶ, Θουκ. 2, 17: «οὐ γὰρ ἐχώρησεν ξυνελθόντας αὐτοὺς ἢ πόλιν»), ἀλλὰ μὲ τὴ σημασία «κινουμαι πρὸς τὰ ἐμπρός». Ὡς πρὸς τὴν ἄλλη ἔκφραση «ἐξε-
ράσας χρήματα» (134, 2) πράγματι πρέπει νὰ παραβάλουμε τὴ νεοελληνι-
κὴ πού σημειώνει ὁ Κυριακίδης: «ὅσα μοῦ καταχράστηκες θὰ τὰ ξεράσης».

Θὰ ἄξιζε ἀλήθεια νὰ ἀναζητοῦσε κανεὶς μέσα στὰ ἔργα τοῦ Εὐστα-
θίου ὅλα τὰ δημοτικὰ γλωσσικὰ στοιχεῖα, πού ἀπαντοῦν γιὰ τὸν ἕνα ἢ τὸν
ἄλλο λόγο· λ.χ. βρίσκομε τὸ *Κεκαλεσμένος* ὡς ἐπώνυμο. Ἐδῶ φυσικὰ ὑπό-
κειται ὁ δημοτικὸς τύπος *Καλεσμένος*, πού ἀπὸ ἀρχαῖστικὴ τάση δέχτηκε
τὸν ἀναδιπλασιασμό (βλ. Φ. Κ ο υ κ ο υ λ έ, Θεσσαλονίκης Εὐσταθίου τὰ
λαογραφικά 2, 282).

Τὴ γλώσσα τοῦ Εὐσταθίου τὴ χαρακτηρίζει ὁ ἐκδότης (σ. XXXI -
XXXII) δύσκολη καὶ σκοτεινὴ. Ὑπογραμμίζει ἐπίσης τὸ γεγονός, ὅτι ὁ Εὐ-
στάθιος χρησιμοποιοῖ καὶ λαϊκὲς ἐκφράσεις ὅπου τοῦτο τοῦ εἶναι ἀπαραί-
τητο—καὶ τὸ πρᾶγμα παρουσιάζει ἀσφαλῶς ἐνδιαφέρον.

Ἀξιοπρόσεχτες εἶναι ἀκόμη οἱ παρατηρήσεις τοῦ Κυριακίδη σχετικὰ
μὲ σημεῖα τῶν ἱστορικῶν γεγονότων πού ὁ Εὐστάθιος τὰ παρέχει μὲ ἀκρι-
βεια, ἐνῶ ἀργότερα ὁ Νικίτης Χωνιάτης μᾶς τὰ ἐκθέτει κατὰ τρόπο διαφο-
ρετικό. Φυσικὰ—διαπιστώνει ὁ ἐκδότης (σ. XXXIII)—ὁ Χωνιάτης, ὅταν
διηγῆται γεγονότα πού συμβαίνουν στὴν πρωτεύουσα τοῦ κράτους, εἶναι σὲ
θέση νὰ μᾶς δώσῃ πλουσιότερες ἀπὸ ὅσο ὁ Εὐστάθιος πληροφορίες. Σημαν-
τικὴ εἶναι ἀκόμη ἡ παρατήρηση τοῦ Κυριακίδη, ὅτι ὁ Εὐστάθιος γράφοντας
ἐπιδιώκει νὰ ζωγραφίσῃ περισσότερο τὴ νοοτροπία τῶν Βυζαντινῶν παρὰ
νὰ μᾶς δώσῃ λεπτομερεῖακὲς πληροφορίες γιὰ ἱστορικὰ γεγονότα.

Ὁ Εὐστάθιος εἶχε γράψῃ τὸ ἔργο του κατὰ τὶς διαπιστώσεις τοῦ ἐκ-
δότη (σ. XXXIV) μεταξὺ 7 - 10 Νοεμβρίου 1185 (πού ἀπελευθερώνεται ἡ
Θεσσαλονίκη ἀπὸ τοὺς Νορμανδοὺς) καὶ τοῦ Φεβρουαρίου 1186. Εἶχε ὅμως
ἀρχίσει τὴ συγγραφὴ τοῦ ἔργου του, καθὼς μὲ πειστικότητα ὑποστηρίζει ὁ
ἐκδότης, πρὶν ἀκόμη κυριευτῇ ἡ πολιτεία.

Σχετικὰ μὲ τὴ ζωὴ καὶ τὴ δράση τοῦ Εὐσταθίου ὁ Κυριακίδης κρίνει
τὶς γνώμες παλιότερων ἐρευνητῶν καὶ δέχεται (σελ. XXXV - XL) μόνο ὅ,τι
μᾶς ἐπιβάλλει μιὰ κριτικὴ τους ἀντιμετώπιση. Κατορθώνει ὁ ἐκδότης ἀν-
τιλάντας πάντα ἀπὸ τὰ ἴδια τὰ κείμενα τοῦ ἱεράρχη νὰ μᾶς δώσῃ ὅχι μόνον
τὴν εἰκόνα τοῦ λογίου καὶ τοῦ συγγραφέα, ἀλλὰ καὶ τοῦ ἀνθρώπου· ἐνὸς
ἀνθρώπου πού ἀρέσκειται στὶς ἀγροτικὲς ἀπασχολήσεις, πού ἀγαπᾷ τὸν κή-
πο του, πού συμπαθεῖ ἰδιαίτερα τὸ μικρὸ ἐξοχικὸ του καλύβι.

Ὡς ἄνθρωπο τὸν Εὐστάθιο τὸν βλέπει ὁ Κυριακίδης (σελ. LIX) ἐγ-
κρατῇ καὶ αὐστηρό. Γιατὶ ὁ Κυριακίδης τὸ χαρακτηρισμὸ τοῦ Εὐσταθίου
ὡς «νηστευτῇ», πού τὸν κάνει ὁ Μιχαὴλ Χωνιάτης, τὸν δέχεται μὲ περιεχό-
μενο πλατύτερο, ὥστε νὰ περιλαμβάνῃ καὶ τὴν ἔννοια τῆς γενικότερης ἐγκρά-

τειας. Γι' αὐτὸ καὶ ἦταν σεβαστὸς στὸ λαὸ καὶ λίγον καιρὸ μετὰ τὸ θάνατό του τὸν τιμοῦσαν τόσο, ὥστε νὰ θεωρηθῇ ἅγιος ἀπὸ τὴ γενικὴ ἀντίληψη, ὄχι ὅμως καὶ νὰ ἀναγνωριστῇ ἅγιος ἀπὸ τὴν Ἐκκλησία.

Ὡς ἀνθρώπινη ἰδιοσυγκρασία διαπιστώνει ὁ Κυριακίδης (σελ. LXI) ὅτι στάθηκε ἀσθενικός. Σωστά ἐπίσης δέχεται (σελ. LXII) ὅτι ὁ ἱεράρχης «ἦταν ἐπίμονος καὶ ἀδιάσειστος στὶς θρησκευτικὲς καὶ ἠθικὲς πεποιθήσεις του καὶ στὴν ἀκέραιη ἐκπλήρωση τοῦ καθήκοντός του».

Ὁ Εὐσταθίος ὑπῆρξε βέβαια διάκονος τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας, ὅμως ὁ Κυριακίδης (σελ. XLV) ἀντίθετα πρὸς τὸ Στ. Ἀριστάρχη καὶ τὸ Φ. Κουκουλέ ἀμφισβητεῖ ὅτι ἡ χειροτονία του ἔγινε ἀπὸ τὸν πατριάρχη Μουζάλωνα. Ὑπῆρξε ἀκόμη καὶ «ἐπὶ τῶν δεήσεων» κοντὰ στὸν πατριάρχη. Ὁ Διδάσκαλος τῆς ρητορικῆς πάλι ἐ χρημάτισε μεταξὺ τῶν ἑτῶν 1172 - 74 καὶ ἐκλέγεται μητροπολίτης γύρω στὰ 1175. Ὁ Κυριακίδης υποστηρίζει (XLVII) ὅτι ὁ Εὐσταθίος καὶ προτοῦ γίνῃ «διδάσκαλος τῆς ρητορικῆς» στὴν Πατριαρχικὴ Σχολή εἶχε διατελέσει ἀπλὸς διδάσκαλος στὴν ἴδια σχολή, τὸν καιρὸ μάλιστα ποὺ ἦταν ἀκόμη διάκονος. Ὅτι ὑπῆρξε μοναχὸς στὴ μονὴ «τῶν Φλώρου» δὲν τὸ θεωρεῖ ὁ Κυριακίδης (XXXV) βεβαιωμένο. Μορφώθηκε χωρὶς ἄλλο στὸν τομέα τῶν ἐγκύκλιων μαθημάτων στὴ μονὴ τῆς ἁγίας Εὐφημίας, ποὺ τὴν ὀνομάζει μάλιστα ὁ ἴδιος «εὐεργετιδία» του καὶ κάνει εὐφημο λόγο γιὰ τοὺς «καλοὺς συντροφους» ποὺ εἶχε ἐκεῖ. Ὁ Κυριακίδης βλέπει ἐπίσης (XXXVI - XXXVIII) δυσκολίες γιὰ νὰ δεχτοῦμε ὅτι ὑπῆρξε ἐπώνυμο *Καταφλώρος*, ποὺ μάλιστα ἀνῆκε καὶ στὴν οἰκογένεια τοῦ Εὐσταθίου.

Ὡς πρὸς τὸν τόπο τῆς γέννησης τοῦ Εὐσταθίου ὁ Tafel¹ θεωρεῖ τὴν Κωνσταντινούπολη, ὁ Κουκουλὲς (Θεσσαλονίκης Εὐσταθίου τὰ λαογραφικά, τ. 1, σελ. 5) ἀμφιβάλλει γιὰ τὴν ὀρθότητα τῆς γνώμης τοῦ Tafel καὶ διατυπώνει ἀναλυτικότερα τὶς ἀντιρροήσεις του καὶ ὁ Κυριακίδης (σελ. XXXVII) δὲ δικαιολογεῖ τὶς ἀντιρροήσεις τοῦ Κουκουλέ. Στὸ σημεῖο αὐτὸ θὰ μοῦ ἐπιτραπῇ μιὰ σύντομη ἐξέταση τῶν σχετικῶν ἀπόψεων τῶν ἐρευνητῶν.

Καὶ ὁ Tafel καὶ οἱ μεταγενέστεροι μελετητὲς στηρίχτηκαν σὲ ἓνα χωρίο τῆς διήγησης τοῦ Εὐσταθίου, τὸ ἀκόλουθο : «*Ἡμεῖς γοῦν φθάσαντες τὴν τῶν πολεμίων ἐξοδὸν τοὺς ὅσοι μεθ' ἡμῶν τῆς Κωνσταντινουπόλεως ἦσαν τέκνα ἐξεστειλάμεν εἰς τοὺς ἑαυτῶν οὐ μόνον ὁδοιπόριον ἐπιδιδασκαλόμενοι, ἀλλὰ τι καὶ τῶν ἐς χάριν βαθυτέρας γνώμης, ὡς αὐτοὶ θανάτῳ ἀπολούμενοι*». Ὁ μεταφραστὴς Rotolo σωστά, νομίζω, μεταφράζει (σελ. 67) τὸ «ὅσοι μεθ' ἡμῶν τῆς Κωνσταντινουπόλεως ἦσαν τέκνα» ὡς ἐξῆς : *quanti fra noi erano di Costantinopoli*. Ὁ G. Spata ἐπίσης (σελ. 97) μεταφράζει : «*tutti quelli che stavano seconoi, figli carissimi di Constantinopoli*».

¹ De Thessalonica eiusque agro, 1836, σελ. 351.

Ὁμολογῶ ὅτι δὲν κατανοῶ γιατί ὅσα ἀκολουθοῦν τὸ παραπάνω χωρίο καὶ ἀναφέρονται στοὺς ντόπιους Θεσσαλονικεῖς ἐνισχύουν, ὅπως λείει ὁ Κυριακίδης (σελ. XXXVIII), τὴν ἐρμηνεῖα του καὶ ἀδυνατίζουν τὴν ἐκδοχὴ τοῦ Κουκουλέ, πού, ὅπως εἶπα, ἀμφιβάλλει γιὰ τὴν ἐρμηνεῖα πού κατὰ παράδοση δίνουν οἱ μελετητὲς στὴν ἔκφραση. Ὁ Κυριακίδης (ῥ.π.) νομίζει ὅτι τὸ «ὅσοι μεθ' ἡμῶν τῆς Κωνσταντινουπόλεως ἦσαν τέκνα» δὲ σημαίνει «ὅσοι ἀπὸ τοὺς δικούς μας», «ὅσοι ζώντας μαζί μας, στὴ Θεσσαλονίκη», ἀλλὰ σημαίνει «ὅσοι ὅπως ἐγὼ ἦσαν παιδιὰ τῆς Κωνσταντινούπολης». Ἡ δική μου γνώμη, πού συμπίπτει μὲ τὶς ἀντιρροήσεις τοῦ Κουκουλέ, εἶναι ὅτι τὸ «μεθ' ἡμῶν» στὸ παραπάνω χωρίο εἶναι ἰσοδύναμο μὲ τὸ «μεταξὺ ἡμῶν», γιατί κοντὰ στὸ «μεθ' ἡμῶν» πρέπει νὰ νοήσωμε κάποια μετοχή, λ.χ. «εὐρισκόμενοι» ἢ «γενόμενοι» ἢ «διάγοντες». Ὁμοίαι χρήση τοῦ «μεθ' ἡμῶν» βρισκω καὶ στὸ παρακάτω χωρίο (112,4) τῆς «Ἀλώσεως» τοῦ Εὐστάθιου: «Καὶ οἱ μὲν μεθ' ἡμῶν βδελυττόμενοι, ὥς ἔδει, τὸ μυσαρὸν διεσπρήγγυντο θυμῷ καὶ κατηκονῶντο ἀτίμως ἀπαγαγεῖν τοὺς, εἰ χρὴ ἑλληνικῶς προσορθηῖναι, Ὁζόλας, ἡμεῖς δὲ ἐπείχομεν τοῦ ἔργου...». Τὸ «μεθ' ἡμῶν», καθὼς σημειώνεται στὸ κριτικὸ ὑπόμνημα, βρίσκεται στὸ περιθώριο, ἀλλὰ τοῦτο δὲν μπορεῖ νὰ ἔχη ἰδιαίτερη σημασία. Πολὺ σωστὰ μεταφράζει ὁ Rotolo: «E i miei compagni, pauseati...». Ἡ χρήση σύμφωνα μὲ τὰ παραπάνω τοῦ μετὰ εἶναι ἐδῶ ἀρχαϊστικὴ (βλ. Σοφ. Ο.Τ. 414, «ὅτων οἰκεῖς μέτα», Πλάτ. Φαῖδ. 81 A: «μετὰ θεῶν διάγουσα»). Ἀλλωστε ὁ Εὐστάθιος δὲν εἶχε κανένα λόγο νὰ μᾶς ἀναφέρῃ ἐδῶ κάτι σχετικὸ μὲ τὴ δική του καταγωγή, ἐνῶ φυσικὴ ἦταν στὴν περίστασις ἡ ἔκφρασις «ὅσοι ἀπὸ μᾶς, ὅσοι στὴ συντροφιά μας» ἀντὶ τοῦ ἁπλοῦ «ὅσοι».

Θεωρεῖ ἐπίσης πιθανὸ ὁ ἐκδότης ὅτι ὁ Εὐστάθιος σπουδάσε τὰ ἐγκύκλια μαθήματα στὴ μονὴ τῆς ἀγίας Εὐφημίας στὴν Κωνσταντινούπολη καὶ τὰ ἀνώτερα μαθήματα στὴν Πατριαρχικὴ Σχολή. Γιὰ τὴν ἐκλογὴν του ὡς μητροπολίτη Μύρων Λυκίας ὑπῆρξε ἀπλὴ πρότασις γιὰ τὸν Εὐστάθιο. Γιὰ τὴν ἐκλογὴν του ἔξ ἄλλου ὡς μητροπολίτη Θεσσαλονίκης δόθηκε ἐντολὴ λίγο μετὰ τὶς 6 Δεκεμβρίου 1174. (Πράγματι κάνει ἐντύπωση, γιατί ὁ Fuchs τοποθετεῖ τὴν ἐκλογὴν τὸ 1182). Πρέπει λοιπὸν νὰ ἔγινε ἡ ἐκλογὴ του κατὰ τὸν Κυριακίδην (σελ. XLVIII) ἢ πρὸς τὸ τέλος Δεκεμβρίου 1174 ἢ τοὺς πρώτους μῆνες τοῦ 1175. Δὲν ἀποκλείει ὁ ἐκδότης (σελ. LIV) ἀπὸ δικό του νὰ παραιτήθηκε ὁ Εὐστάθιος ἀπὸ τὸ θρόνον τῆς Θεσσαλονίκης. Φαίνεται μάλιστα ὅτι τὴ Μεγάλῃ Βδομάδᾳ τοῦ 1191 ἀναχωρεῖ ἀπὸ τὴ Θεσσαλονίκη, πηγαίνει στὴ Φιλιππούπολη καὶ κατοπιν ἔρχεται στὴν Κωνσταντινούπολη. Ὅτι τὸ ἴδιο τὸ ποίμνιό του τοῦ ζήτησε νὰ ξαναγυρίσῃ στὸ θρόνον του δὲ φαίνεται μαρτυρημένο (σελ. LVI). Πόσο ἔμεινε μακριὰ ἀπὸ τὴ Θεσσαλονίκη μένει ἄγνωστο. Ὁ L. Petit δέχεται ὅτι γύρισε στὴν ἔδραν του πρὶν ἀπὸ τὸ Σεπτέμβριον τοῦ 1193, ὁ Ἀριστάρχης καὶ ὁ Λάμπρος το-

ποθετοῦν τὴν ἐπιστροφὴν (κάνοντας ὑπολογιστικὸν λάθος) πρὶν ἀπὸ τὸ Σεπτέμβριον τοῦ 1194.

Κατὰ τὸν Κυριακίδην (σελ. XXXIX) τὸ 1143 ὁ Εὐστάθιος δὲν πρέπει νὰ εἶναι οὔτε παιδί, οὔτε καὶ ὥριμος. Ἄς σημειωθῇ ὅτι ὁ Κουκουλὲς πιστεύει ὅτι τὸ 1174 πρέπει νὰ εἶναι μεγαλύτερος ἀπὸ 52 χρόνων. Ὁ θάνατός του, δέχεται ὁ Κυριακίδης (σελ. XL), ἀκολουθώντας γνώμην τοῦ G. Stadtmüller, συμβαίνει μετὰ τὸ Σεπτέμβριον τοῦ 1193. Τὴν ἄποψιν τοῦ Λάμπρου, ὅτι ὁ θάνατος τοῦ ἱεράρχου πρέπει νὰ τοποθετηθῇ μετὰ τὸ Σεπτεμβρίου 1194 καὶ τῶν πρώτων μηνῶν τοῦ 1195, τὴ θεωρεῖ πιθανὴν ὁ Κυριακίδης.

Ὁ ἐκδότης (σελ. LVIII - LIX) ἀντιμετωπίζει καὶ τὸ ζήτημα, ἂν ὁ Εὐστάθιος μπορῇ νὰ χαρακτηριστῇ μεταρρυθμιστὴς τοῦ μοναχικοῦ βίου ἐξ ἀφορμῆς τοῦ γνωστοῦ δημοσιεύματός του τοῦ σχετικοῦ μὲ τὴν ἀνόρθωσιν τοῦ τρόπου ζωῆς τῶν μοναχῶν τῆς ἐκκλησιαστικῆς δικαιοδοσίας του. Σωστὰ χαρακτηρίζει τὸν Εὐστάθιον συντηρητικὸν στὸ ζήτημα τοῦτο, γιατί ἐκείνου πού πράγματι θέλησε καὶ ἐπιδίωξε ἦταν νὰ ὀδηγήσῃ τοὺς μοναχοὺς στὶς κατὰ παράδοσιν σωστὲς μοναχικὰς κατευθύνσεις καὶ δὲ ζήτησε καθόλου νὰ εἰσαγάγῃ πραγματικοὺς νεωτερισμοὺς στὸ βίον τους.

Ἀντικρίζοντας τὸν Εὐστάθιον ὡς φιλόλογον ὑπογραμμίζει ὁ Κυριακίδης (σελ. LX) μὲ στήριγμα ὅσα γράφει ὁ ἱεράρχης στὸ ἔργον του «Περὶ ὑποκρίσεως» κάτι πού δὲν ὑπογράμμισαν προγενέστεροι μελετηταί: τὴ σημασία πού ἔχει ὁ λόγιος ἱεράρχης μέσα στὴν ἱστορίαν τοῦ βυζαντινοῦ ἀνθρωπισμοῦ. Γιατὶ πράγματι ὁ Εὐστάθιος δὲν ὑπῆρξε ἀπλῶς ἓνας τεχνικὸς μελετητὴς τῶν ἀρχαίων κειμένων καὶ μάλιστα τῶν ποιητικῶν, ἀλλὰ ἤξερε νὰ ἐκτιμᾷ τὴ μορφωτικὴ ἀξία τῆς ἀρχαίας λ.χ. τραγωδίας, πού δὲν τὴν δέχονταν παλιότεροι πατέρες. Γι' αὐτὸ κατὰ τὸν Κυριακίδην (σελ. LXI) θὰ ἔπρεπε νὰ χαρακτηριστῇ «ἓνας ἀπὸ τοὺς πρώτους, ἂν ὅχι ὁ πρῶτος ἀνθρωπιστής». Γιὰ τὸν Εὐστάθιον ἡ θεατρικὴ παράστασις ἦταν «μίμησις προσώπων καὶ πραγμάτων ἔλλογος καὶ ἀνθολόγημα τῆς ἐν ἐκείνοις ποιότητος ἐπὶ παιδεύσει τῶν ἐντυγχανόντων».

Θὰ ἤθελα τώρα νὰ διατυπώσω ὁρισμένες σκέψεις πού μοῦ γεννήθηκαν περαιτέρω: Νομίζω ὅτι θὰ διευκόλυνε τὸ φιλόλογον μελετητὴ τοῦ κειμένου ἡ ἀναγραφὴ πρὶν ἀπὸ τὸ κείμενον τῶν κριτικῶν σημείων (sigla) πού χρησιμοποιοῖ ὁ ἐκδότης στὸ κριτικὸν του ὑπόμνημα.

Μολονότι, καθὼς σωστὰ παρατήρησε ὁ Κυριακίδης (σελ. XV), ἡ διαίρεσις τοῦ ἔργου τοῦ Εὐσταθίου σὲ παραγράφους ἀπὸ τὸν πρῶτον τοῦ ἐκδότη, τὸν Tafel, δὲν εἶναι πάντα ἐπιτυχημένη, νομίζω ὅτι ὁ φιλόλογος μελετητὴς θὰ ἦταν περισσότερο ἱκανοποιημένος, ἂν στὸ περιθώριον τοῦ κειμένου ἔβρισκε ὅχι μόνον τὴν ἀντιστοιχίαν πρὸς τὶς σελίδας τῆς ἐκδόσεως Βόννης,

ἀλλὰ καὶ τὴν ἀντιστοιχίαν πρὸς τὶς παραγράφους τῆς ἔκδοσης Tafel.

Τὸ κριτικὸν ὑπόμνημα τῆς ἔκδοσης εἶναι μὲ ἐπιμέλεια συγκροτημένον καὶ διαφωτίζει τὸ μελετητὴ σχετικὰ μὲ τὴ χειρόγραφον παράδοση καὶ τὶς γραφεὶς τῶν παλιότερων ἐκδόσεων. Σὲ ἀρχετὰ μάλιστα σημεῖα ὁ ἐκδότης ἢ διαβάξει σωστότερα ἀπὸ τοὺς προηγούμενους μελετητὲς τὸ χειρόγραφο ἢ δικαιολογημένα μένει πιστὸς σὲ γραφεὶς τοῦ χειρογράφου (20, 26· 24, 30· 38, 18· 9· 40, 13· 44, 1· 46, 31· 53, 11· 64, 5) ἢ προτείνει διορθώσεις ἐπιτυχεῖς: 24, 10· 24, 14· 48, 14 (χοροβατήσοντες ἀντὶ τοῦ χοροβατήσαντες τοῦ χφ)· 62, 32· 64, 25· 84, 23· 9· 118, 8, κλπ., κλπ.

Ὅμως ὑπάρχουν καὶ περιπτώσεις πού ἀπὸ παραδρομὴ παραλείπεται νὰ μνημονευτοῦν διορθώσεις (καμιὰ φορὰ, εἶναι ἡ ἀλήθεια, προφανεῖς γιὰ τὸν καθένα) πού τὶς εἶχε εἰσαγάγει προηγούμενος ἐκδότης (16, 17· 136, 29· 30· 136, 31· 144, 8· 150, 1· 150, 13· 150, 14· 156, 15· 156, 11· 156, 23· 156, 25· 26· 158, 13· 158, 15· 158, 16· 158, 18· 120, 14).

Σὲ ἀβλεψία ὀφείλεται ἐκεῖνο πού λέγεται ὅτι τὸ *Ἰνδόθεν* (140, 3) ἐκδόθηκε ἀπὸ ὅλους τοὺς ἐκδότες τοῦ κειμένου *ἐνδόθεν*. Στὴν ἔκδοσιν Spata βρίσκω τὴ σωστὴ ἀνάγνωσιν *Ἰνδόθεν*, πού ὀφείλεται στὴν ὑπόνοια τοῦ Bekker μήπως πρόκειται γιὰ τὸ *Ἰνδόθεν*¹. Ἡ ἀνάγνωσις αὐτὴ ὁδήγησε μάλιστα καὶ στὴ σωστὴ μετάφρασιν τοῦ συναφοῦς χωρίου («τοὺς κατὰ γε *Ἰνδόθεν* *μύρμηκας* = a guisa delle formiche dell' India).

Καμιὰ φορὰ παραλείπεται ἡ παραπομπὴ στὸ Hunger μὲ ἀφορμὴ ὁρισμένα testimonia πού πρῶτος αὐτὸς τὰ διαπίστωσε (12, 3· 12, 19). Οἱ μικρὲς αὐτὲς ἑλλείψεις ὀφείλονται ἀσφαλῶς στὸ ὅτι ὁ ἐκδότης δὲ θέλησε νὰ ἀφιερῶσιν περισσύτερον χώρον γιὰ τὸ κριτικὸν τοῦ ὑπόμνημα. Κατὰ κανὸν ὅμως παραπέμπει στὶς παρατηρήσεις τοῦ Hunger, πού τὶς χαρακτηρίζει μάλιστα ἐξαίρετες (σελ. XVI).

Στὸ κείμενον θὰ εἶχα νὰ κάμω τὶς ἀκόλουθες παρατηρήσεις. Ἐκδίδεται (14, 22): «Οὐ γάρ τι κατὰ τοὺς φαύλους τῶν σοφιστῶν ἀναγράφον ἀντίφωνα». Νομίζω ὅτι πρέπει νὰ γράψωμε: «Οὐ γάρ τοι...» Τὴ διόρθωσιν τὴν ἐνισχύει κατὰ τὴ γνώμην μου τὸ ὅτι λίγες σειρὲς πῦρ κάτω ὁ Εὐστάθιος γράφει (14, 21): «Καὶ γάρ τοι καὶ ἐκ περιττωμάτων οὐκ ἐδαποφόρων ἐκείνη τιθαιβάσσει».

Δὲ νομίζω ὅτι τὸ τοῖς ἀμφοδοῖς τοῦ χειρογράφου (ἔκδ. σελ. 120, στ. 14) πρέπει νὰ τὸ διορθώσωμε ταῖς ἀμφοδοῖς, ὅπως ἔκαμε ὁ Tafel καὶ δέχτηκαν ὁ Bekker, ὁ Spata καὶ ὁ Κυριακίδης τελευταῖος. Τὸ οὐδέτερον

¹ Βλ. καὶ A. Maricq (Byzantion 20, 1950, 83) καὶ H. Hunger, Die Normannen in Thessalonike, σελ. 162.

ἄμφοδον (τὸ) μαρτυρεῖται στοὺς μεταγενεστέρους, τὸ ξέρει καὶ ὁ Ἡσύχιος, πού σημαίνει: «ἄμφοδα· αἱ ὄνται, ἀγνυαί, δίοδοι».

Δὲν εἶμαι βέβαιος ὅτι ἡ διόρθωση τοῦ χειρισάμενος σὲ χειρωσάμενος εἶναι ἀπαραίτητη στὸ παρακάτω χωρίο (64, 8): «μόνος ἐδόξαζε τὴν τοσαύτην βασιλείαν ταχὺ καταλήψεσθαι, βραχὺ κατ' αὐτῆς παρακαλπάσας τὸν ἵππον καὶ κατακτιθήσεσθαι αὐτὴν χειρωσάμενος ὥσει καὶ στρουθοῦ φωλεόν». Ἐκτὸς ἀπὸ τὸ συχνότατο ἀρχ. χειροῦμαι ἀπαντᾷ καὶ τὸ σπανιότερο χειρίζομαι, πού σημαίνει ὄχι μόνο «χειρουργῶ», ἀλλὰ καὶ «ἔχω στὰ χέρια μου», «κυβερνῶ», «διαχειρίζομαι» (Πολύβ. 1, 20, 4: *χειρίζειν τὰ κατὰ τὴν Σικελίαν*). Δὲν εἶναι ἄλλωστε σπάνια ἡ περίπτωση νὰ χρησιμοποιεῖται ὁ Εὐστάθιος λέξεις μὲ χρήση πού περιορίζειται στὰ μεταγενέστερα ἢ καὶ μόνο τὰ μεσαιωνικὰ χρόνια καὶ νὰ ἀδιαφορῇ γιὰ λέξεις τῆς κλασσικῆς ἐποχῆς. (Παραδείγμα τὸ ρῆμα *χοροβατῶ*, πού ἀπαντᾷ Ἀλυσίς, 48, 14, ἀλλὰ καὶ σὲ ἄλλο κείμενο τοῦ Εὐσταθίου,¹ πού δὲ μαρτυρεῖται παρὰ μόνο στὸ Σουΐδα, ἐνῶ τὸ σχετικὸ οὐσιαστικὸ *χοροβατία* ἢ, εἶναι ἤδη μεταγενέστερο).

Στὴν ἔκδοση (48, 13·16) ἀπαντοῦμε τὸ χωρίο: «ἐν μένος οὗτοι πρέοντες... ἤκουσι παρὰ τὸν Ἀνδρόνικον τὴν τυραννίδα χοροβατήσοντας, δεινὰ ποιεῖν ἐκείνον λογοποιοῦντες κοινῇ, ὡς ἐν ἐπικλήματος λόγῳ, εἰ τοὺς αὐτῷ πιστευθέντας παρὰ Θεοῦ περιόψεται ὀλομένους...». Ὁ Κυριακίδης σωστά, νομίζω, διόρθωσε τὴ μετοχὴ ἀορίστου πού ἔχει τὸ χειρόγραφο (*χοροβατήσαντες*) σὲ μετοχὴ μέλλοντα (*χοροβατήσοντας*). Ὅμως γεννᾶται τὸ ζήτημα² πρόκειται ἔδω γιὰ τὸ ρῆμα *χοροβατῶ* ἢ τὸ ρῆμα *χωροβατῶ*; Δὲν ἀγνοῶ ὅτι στὸν Εὐστάθιο ἀπαντᾷ μερικὲς φορὲς τὸ ρῆμα *χοροβατῶ* σὲ χρήση ἀμετάβλητη καὶ μεταφορικῇ. Ἴδου τὰ σχετικὰ χωρία «...δι' ὧν ἂν ὁ φίλος διακριθῇσεται εἰ στερέμνιος, εἰ ἀληθής, εἰ μὴ χοροβατεῖ σκηρικῶς» (Opusc. ἐκδ. Tafel, σ. 124, 48)· «ἐνθα οἱ τῆς ὄντως τρυφῆς λειμῶνες τεθῆλασι καὶ ἀρεταὶ χοροβατοῦσιν» (Opusc., σ. 185, 94). Στὸ πρῶτο ἀπὸ τὰ δύο παραπάνω χωρία τὸ ρῆμα σημαίνει «φέρομαι σὰ χορευτῆς ἀπάνω στὴ σκηνή» καὶ μεταφορικότερα «φέρομαι μὲ κάποια ἀπρέπεια». Στὸ δεύτερο τὸ ρῆμα ἔχει τὴ γενικότερη σημασία «ἀναπτύσσομαι, ἀποκτῶ ἐλεύθερη ὑπαρξή»². Εἶναι ἀξιοπαρατήρητο ὅτι καὶ στὶς δύο περιπτώσεις ἡ χρήση τοῦ ρήματος εἶναι ἀμετάβλητη. Στὸ χωρίο ὅμως πού κατὰ κύριο λόγο μᾶς ἀπασχολεῖ ἔδω (σελ. 48, 14) τὸ νόημα τοῦ ρήματος πρόκειται νὰ εἶναι ἀρκετὰ διαφορετικόν· γι' αὐτὸ καὶ δὲν πρόκειται πιά γιὰ τὸ *χοροβατῶ*, ἀλλὰ γιὰ τὸ *χωροβατῶ*.

Τὸ δεύτερο τοῦτο ρῆμα εἶναι καὶ αὐτὸ γνωστὸ (ὅπως καὶ τὸ *χοροβατῶ*) ἀπὸ τὰ μεταγενέστερα χρόνια καὶ σημαίνει: 1) «βηματίζοντας μετρῶ»·

¹ Βλ. Tafel, Eustathii Opusc. 124, 48· αὐτ. 185, 90.

² Πβ. Ἡρωδιανόν, Ἐπίμετρο. 152, ὅπου *χοροβατία*, ἢ=«πορεύεσθαι εἰς τὸν χορὸν» καὶ Σουΐδα, πού ἐρμηνεύει τὸ ρῆμα *χοροβατῶ* «πηγαῖνα στὸ χορὸ».

2) «περιπατῶ». Στὰ μεσαιωνικά ὅμως χρόνια τὸ *χωροβατῶ* ἔχει τὴν περαιτέρω σημασία «γίνομαι κύριος ἐνὸς χώρου, κυριεύω κάποιο χώρο» (Δαμασκηνός, Βενετία 1748, τ. 2, 823β: «*ληστής μὲν γὰρ ἤμελλε χωροβατεῖν τὸν παράδεισον*»), καθὼς τὸ *χωροβατοῦμαι* σημαίνει (προκειμένου γιὰ χώρα ἢ χώρο) «κυριεύομαι, κατακτώμαι, καταπατοῦμαι» (Κ. Μανασσῆς, Χρον. 2537: *ἡ τῶν Ῥωμαίων πόλις... βαρβάροις ὑποκύνεσθαι καὶ χωροβατηθεῖσα*)¹. Ξεκινώντας τώρα ἀπὸ τὸ γεγονός, ὅτι ἀντίθετα μὲ τὸ *χοροβατῶ* τὸ *χωροβατῶ* ἔχει μεταβατική χρήση, καθὼς καὶ ἀπὸ τῆς σημασίας τοῦ ῥήματος στὰ παραπάνω χωρία τοῦ Δαμασκηνοῦ καὶ τοῦ Μανασσῆ (*χωροβατῶ* = κυριεύω καὶ *χωροβατοῦμαι* = κυριεύομαι, καταπατοῦμαι) νομίζω ὅτι ἔδω, ὅπου τὸ ῥῆμα δέχεται ἀντικείμενο («τὴν τυραννίδα»), πρέπει νὰ σημαίνει, ἀντίστοιχα, «κυριεύω, κατακτῶ». Στὴν περίπτωση τοῦτη φυσικά οἱ *χωροβατήσοντες* δὲ θὰ γίνουν ἄμεσα «κύριοι τῆς τυραννίδος», ἀλλὰ ἔμμεσα, μὲ τὴν ἄνοδο τοῦ Ἀνδρονίκου στὸ θρόνο, γεγονός γιὰ τὸ ὁποῖο ἔρχονται νὰ τὸν παρακινήσουν (φυσικά πρὸς ὕφελός του, ὁπότε καὶ θὰ «χωροβατήσουν» τὴν ἔξουσία)².

Σύμφωνα λοιπὸν μὲ τὰ παραπάνω δὲν εἶναι ἀκριβὴς ἡ μετάφραση τοῦ Rotolo στὸ σχετικὸ χωρίο: «Con grande messa in scena lo invito alla tirannide dicendogli...». Ἄλλωστε δὲν ὑπάρχει καὶ ἀνταπόκριση χρόνου μεταξὺ τοῦ μέλλοντα (*χοροβατήσοντες*) καὶ τοῦ ἀορίστου (*invitarono*). Ἡ σωστὴ μετάφραση θὰ ἦταν: «ἔφτασαν κοντὰ στὸν Ἀνδρονίκο μὲ τὴν προῦθεση νὰ γίνουν κύριοι τῆς ἔξουσίας, λέγοντάς του ὅλοι ἀπὸ συμφώνων ὅτι φοβερὸ πρᾶγμα θὰ κάμῃ ἄν...»³.

Πρέπει, νομίζω, νὰ μὲ ἀπασχολήσῃ καὶ τὸ ἐπίθετο *μυνηκός* (ἔτσι φέρεται στὸ χειρόγραφο), ποὺ ἀπαντᾷ στὸ παρακάτω χωρίο (158, 13): «*Εὗ γὰρ ἴστε πάντως ὡς οὐ μίαν πληγὴν Θεὸς ἐντήκειν οἶδε τοῖς ἀνεπιστρόφως κακοτρόποις, οὐδὲ εἰσάπαξ, ἀλλὰ πολλὰ βέλη παρ' αὐτῶ ἡ μυνή-*

¹ Καὶ ὁ Φ. Κορυνέζης, Βυζ. Βίος καὶ Πολιτισμὸς 5, 212 σημ. 1, ἐσφαλμένα γράφει *χοροβατηθεῖσα*.

² Ὅτι τὰ ῥήματα *χωροβατῶ* καὶ *χοροβατῶ* ὑπόκεινται σὲ σύγχυση φαίνεται καὶ ἀπὸ ὅσα σημειώνονται στὸ «Θησαυρὸ» τοῦ Ἑρρ. Στεφάνου, λ. *χωροβάτης*. Τὸ ῥῆμα *χωροβατῶ* δὲν εἶναι ἄγνωστο καὶ σὲ περαιτέρω σύνθεση: *ποδοχωροβατῶ*, ποὺ ἀπαντᾷ στὸ «Βέλθανδρο» Β 62 καὶ Β 264.

³ Ἐσφαλμένα ἐπίσης μεταφράζεται τὸ χωρίο καὶ στὴ λατινικὴ μετάφραση ποὺ συνοδεύει τὸ κείμενο τοῦ Εὐσταθίου στὴν ἔκδοση Βόννης (408): «*adeunt... cuncti Andronicum imperium quasi chorum ducentes injurias scilicet minaturi...*». Τὸ ἴδιο ἀποτυχημένη εἶναι καὶ ἡ μετάφραση τοῦ Spata: «*vengono tutti da Andronico, conducendo la tirannide, dicendo non poche fiabe in comune, come in forma di accusa...*». Ἀλλὰ καὶ ὁ Hunger δὲ νομίζω ὅτι ἐπιτυχαίνει μεταφράζοντας (σελ. 53): «*Sie begaben sich also zu Andronikos, spielten ihm ein Theater von der Gewaltherrschaft vor und erklärten ihm...*».

κή φαρέτρα κρύπτει». Ὁ Tafel εἶχε ἐκδώσει *μυνική*, ὅμως σὲ μεταγενέστερο δημοσίευσμά του¹ νομίζει ὅτι πρέπει νὰ διορθώσωμε *μηνική*, συνδέοντας τὴ λέξη μὲ τὸ *μῆνις*, *μηνίω*. Θὰ δηλωνόταν ἔτσι ἡ ὀργισμένη φαρέτρα. Καὶ πράγματι ὁ Spata μεταφράζει «*irata faretra*». Ὁ Bekker διατήρησε τὸ *μυνική* τῆς ἔκδοσης Tafel, ἐνῶ ὁ Hunger στὴ μετάφρασή του² μεταφράζει «*schützender Köcher*» τὸ οὐσιαστικὸν *φαρέτρα* καὶ τὸ ἐπίθετο ποὺ τὸ συνοδεύει. Ὁ Κυριακίδης δέχτηκε εἰκασία τοῦ Ἀγ. Τσοπανάνη, ποὺ προτείνει νὰ διορθώσωμε *μυστική*. Δὲ νομίζω ὅτι ἱκανοποιοῦν οὔτε τὸ *μηνική* τοῦ Tafel, οὔτε τὸ *μυστική* τοῦ Τσοπανάνη. Κατὰ τὴ γνώμη μου πρέπει νὰ μείνωμε στὸ *μυνικός* τοῦ χειρογράφου (διορθώνοντας ἀπλῶς τὴν ἀνορθογραφία τῆς κατάληξης). Ὁ Hunger δὲ σχολιάζει τὸ χωρίο, οὔτε τὸ ἐπίθετο ποὺ μεταφράζει. Δὲν ἀποκλείω ὅμως νὰ συνδέῃ τὸ ἐπίθετο *μυνικός* μὲ τὸ οὐσιαστικὸν *μύνη* (ἦ), μὲ τὸ ὁποῖο, φαίνεται, συνδέεται ἐτυμολογικὰ τὸ *ἀμύνω*³. *Μύνη* σημαίνει «*πρόφραση*», καθὼς τὸ *μυνάομαι* σημαίνει «*ἀποτρέπω*». Τὸ *μυνικός*, ποὺ βέβαια δὲ μαρτυρεῖται, ποὺ δὲν ἀποκλείεται ὅμως νὰ τὸ ἤξερε ὁ Εὐστάθιος, θὰ πρέπει νὰ σημαίνει κάτι συναφὲς μὲ τὸ «*ἀποτρόπαιος*» (μὲ τὴν ἀρχαία σημασία). Ὡς σημειωθῇ ὅτι τὸ ἐπίθετο χρησιμοποιεῖται γιὰ τοὺς θεοὺς (Ἀριστοφ. Ὀρν. 61: «*Ἀπολλων, ἀποτρόπαιε, κλπ.*») μὲ τὴν σημασίαν «*προστατευτικός*». Δὲ θὰ ἦταν ἐπομένως περίεργο νὰ ἀποδοθῇ τὸ ἐπίθετο καὶ στὴ *φαρέτρα* τοῦ Θεοῦ.

Εἶχα καταλήξει στὶς σκέψεις αὐτές, ὅταν ἀνοίγοντας τὸ «Θησαυρὸ» τοῦ Ἑρρίκου Στεφάνου, λ. *μύνη* (ἦ), διαπίστωσα ἀπὸ παρατήρηση τοῦ L. Dindorf ὅτι τὴ λέξη *μύνη*, ἦ, τὴν ξέρει καὶ ὁ Χοιρόβοσκος (σ. 328, 33) καὶ ὅτι καὶ κατὰ τὸ φιλόλογο αὐτὸν τὸ ἐπίθετο *μυνικός* ὑπόκειται στὸ χωρίο τοῦ Εὐσταθίου, ποὺ τὸ παραθέτει ὁ Dindorf⁴.

Σχετικὰ μὲ τὴν μετάφραση τοῦ κειμένου ἀπὸ τὸ V. Rotolo θὰ εἶχα νὰ σημειώσω τὰ ἀκόλουθα: Πρῶτα - πρῶτα γιὰ τὸν ἀναγνώστη δὲν εἶναι πάντα βέβαιο ποῖος εἶναι ὁ συντάκτης τῶν σύντομων, ἀλλὰ χρήσιμων ὑποσημειώσεων ποὺ συνοδεύουν τὴν μετάφραση (βλ. λ.χ. σελ. 19 σημ. 1, σελ. 21 σημ. 2, σελ. 21 σημ. 4, σελ. 45 σημ. 1). Ἐνα ἄλλο ζήτημα εἶναι, ἂν ὁ μεταφραστὴς μεταγλωττίζοντας τὸ κείμενο τοῦ Εὐσταθίου συμφωνῇ μὲ ὅσα

¹ Βλ. A. Maricq (Byzantion 20, 1950, 87 σημ. 1).

² Die Normannen in Thessalonike, σελ. 146.

³ Βλ. E. Boissacq, Dictionnaire étymologique de la langue grecque, λ. *ἀμύνω* καὶ *μύνη* (ἦ). Διαφορετικὴ ἐτυμολογία δέχεται ὁ I. Πανταζίδης (Φιλίστωρ 3, 1862, 213).

⁴ Θὰ μπορούσα ἀκόμη νὰ προσθέσω ὅτι μὲ τὸ *μύνη* αὐτὸ συνδέει ὁ Ἰωάννης Πανταζίδης (Φιλίστωρ 3, 1862, 213) τὸ μακεδονικὸ ρῆμα «*μυνίζω* καὶ κατὰ συκοπὴν *μνίζω*», ποὺ σημαίνει κατὰ τὸν ἴδιο «*σιωπῶ, δὲ θέλω νὰ μιλήσω*». Ἀλλὰ γιὰ τὴν ὀρθότητα τῆς σύνδεσης αὐτῆς δὲν μπορεῖ κανεὶς νὰ εἶναι βέβαιος.

σημειώνει ὁ ἐκδότης στὴν εἰσαγωγή του ἢ ἂν ἀκολουθῇ δικές του ἀπόψεις. Ἔχω τὴν ἐντύπωση, ὅτι τὸ δημοσίευμα δὲ μᾶς παρέχει σχετικὴ πληροφορία. Ἐξ ἄλλου πρέπει νὰ παρατηρήσω ὅτι σημαντικὴ ὑπηρεσία προσφέρουν στὸν ἀναγνώστη καὶ τὸ μελετητὴ οἱ ἐπικεφαλίδες ποὺ παρέχονται στὸ περιθώριο τῆς μετάφρασης, γιατί βοηθοῦν σὲ ἕνα ἀμειώτερο κατατοπισμὸ στὰ περιεχόμενα τῆς κάθε σελίδας τοῦ κειμένου. Παράλληλα ὀφείλω νὰ ἀναγνωρίσω ὅτι ἡ μετάφραση ποὺ φιλοτέχνησε ὁ Rotolo, ἂν συγκριθῇ μὲ τὴν παλιότερη ἰταλικὴ μετάφραση τοῦ Giuseppe Spata¹, βρίσκεται πολὺ πρὸ κοντὰ στὸ πνεῦμα τοῦ κειμένου. Ὁ νεώτερος μεταφραστὴς βρέθηκε φυσικὰ στὴν ἀνάγκη νὰ μεταφέρῃ τὸν ἐξαιρετικὸ μακροπερίοδο καὶ δύσκολο καμιά φορὰ λόγῳ τοῦ Εὐσταθίου σὲ συντομώτερες προτάσεις. Ὁ Spata ἀντίθετα εἶχε θελήσει νὰ μείνῃ πρὸ κοντὰ στὸ γράμμα τοῦ κειμένου, χωρὶς ὅμως μὲ τοῦτο καὶ νὰ κερδίσῃ ἡ μετάφρασή του.

Ὑστερα ἀπὸ τὴ μετάφραση τούτῃ τοῦ Rotolo, καθὼς καὶ τὴ σχετικὰ πρόσφατη (1955) γερμανικὴ μετάφραση τοῦ κειμένου ποὺ ἐπιχείρησε ὁ Αὐστριακὸς συνάδελφος H. Hunger², τίθεται, νομίζω, καὶ γιὰ μᾶς τοὺς Ἕλληνες τὸ ζήτημα, ἂν θὰ ἔπρεπε νὰ μεταφραζῶνται στὴ νέα γλώσσα μας κείμενα ποὺ μᾶς σώθηκαν σὲ ἀρχαϊτικὴ γλώσσα, ὅπως εἶναι ἡ περίπτωση τῆς μεγάλης πλειονότητος τῶν μεσαιωνικῶν ἑλληνικῶν κειμένων. Θὰ ἔλεγα ὅτι εἶναι ἄτοπο τὰ κείμενα αὐτὰ νὰ εἶναι προσιτὰ σὲ ἀλλόγλωσσους ἀναγνώστες καὶ νὰ μὴν ὑπάρχῃ σ' ἐμᾶς ἡ δυνατότητα νὰ τὰ προσεγγίσῃ ἕνα πλατύτερο διανοούμενο κοινὸ ποὺ δὲν ἔχει τὴ φιλογολογικὴ ἐπιστήμη ὡς ἰδιαίτερή του ἀπασχόληση. (Ἄς ἀφήσωμε ποὺ καὶ γιὰ τοὺς φιλόλογους μιὰ μετάφραση δίνει ἀφορμὴ σὲ μελέτη καὶ συζήτηση). Βέβαια ἡ ἀνάγκη προβάλλει ὅχι γιὰ τὰ δημῶδη μεσαιωνικὰ κείμενα, ποὺ ἔτσι ἢ ἄλλῶς εἶναι προσιτὰ στὸ Νεοῦ Ἕλληνα. Πρόκειται μόνον γιὰ κείμενα ποὺ ἀρχαΐζουν στὴ γλώσσα. Κανεῖς δὲ θὰ σκεπτόταν ἴσως νὰ μεταφράσῃ τὸν «Καλλίμαχο καὶ τὴ Χρυσορρόη» ἢ τὸν «Ἐρωτόκριτο» στὴν κοινότερη νέα ἑλληνικὴ γλώσσα. Τὸ ἐγχείρημα δὲ θὰ ἐπιδοκιμαζόταν, καθὼς δὲν ἐπιδοκιμάζεται ἡ ἀτυχὴς ἔμπνευση μερικῶν νὰ μεταφέρουν σὲ δημοτικὴ γλώσσα κείμενα τῆς νέας ἑλληνικῆς λογοτεχνίας γραμμένα στὴν καθαρεύουσα. Ὅμως ἂν μεταφραζόνταν κείμενα, ὅπως λ.χ. ἡ «Χρονογραφία» ἢ οἱ «Ἐπιστολές» τοῦ Ψελλοῦ ἢ τὸ «Χρονικὸ γιὰ τὴν ἄλωση τῆς Θεσσαλονίκης» τοῦ Εὐσταθίου, δὲ νομίζω πὼς θὰ ἐπρόκειτο γιὰ ἀνώφελη πρωτοβουλία.

Οἱ σημειώσεις τοῦ ἐκδότη στὸ κείμενο τοῦ Εὐσταθίου εἶναι πολὺ

¹ I Siciliani in Salonicco, Παλέριο 1892.

² Die Normannen in Thessalonike. Die Eroberung von Thessalonike durch die Normannen, 1185 n. Chr., in der Augenzeugenschilderung des Bischofs Eustathios.

χρήσιμες. Μέσα σ' αὐτὲς διατυπώνονται καὶ πολλὲς παρατηρήσεις πᾶνω στὴ γλώσσα του, πὺν παρουσιάζει ἐνδιαφέρον ἀπὸ ποικίλες πλευρὲς. Σὲ ὁρισμένες περιπτώσεις θὰ μπορούσε κανεὶς νὰ διατυπώσῃ ἀντίρρηση. Ἔτσι λ.χ. δὲ νομίζω ὅτι γράφοντας ὁ Εὐστάθιος (126, 17) «κατὰ τὰς Τετράδας καὶ Παρασκευὰς» ἀκολουθεῖ τὸ σήμερον δημοτικὸν τύπον «Τετράδην», ὅπως ὑποστηρίζεται στὶς σημειώσεις (σελ. 179): «Τετράδην invecce di Τετάρτη». Πρέπει μᾶλλον νὰ δεχτοῦμε ὅτι καὶ ἐδῶ ὁ Εὐστάθιος ἀκολουθεῖ ἀρχαῖστικὴν χρῆσιν. Ὅπως εἶναι γνωστό, καὶ τὴν τετάρτην ἡμέραν τοῦ κάθε μηνὸς οἱ ἀρχαῖοι τὴν ἔλεγαν «τετράδα» (ὀνομαστ.: «τετράς») καὶ οἱ Χριστιανοὶ ὁμοίαν ὀνόμαζαν τὴν τετάρτην ἡμέραν τῆς ἑβδομάδας (Κλήμης Ἀλεξανδρ.).

Νομίζω ὅτι ὁ πίνακας ὀνομάτων καὶ πραγμάτων (σελ. 185-191), πὺν τὸν συγκρότησε ὁ μεταφραστὴς τοῦ κειμένου Rotolo, θὰ ἔπρεπε νὰ εἶναι περιεκτικότερος. Ἐδῶ καταγράφηκαν μόνον ὀνόματα προσώπων (ἐθνικὰ καὶ ἐλάχιστα προσηγορικά). Θὰ κέρδιζε ὁ ἀναγνώστης, ἂν ὁ συντάκτης τοῦ πίνακα ἀποφάσιζε νὰ περιλάβῃ σ' αὐτὸν καὶ λέξεις πὺν νὰ δίνουν κατὰ κάποιον τρόπο τὴν λεξιλογικὴν ἀιμόσφαιρα, μέσα στὴν ὁποία κινεῖται ὁ λόγιος ἱεράρχης. Θὰ μπορούσε λ.χ. νὰ περιλάβῃ ἐκεῖ λέξεις παλιότερες (ἀρχαῖες ἢ μεταγενέστερες ἢ καὶ μεσαιωνικὲς ἀκόμη) πὺν τὶς χρησιμοποιεῖ ὁ Εὐστάθιος μὲ κάπως διαφορετικὴν σημασίαν ἢ χρῆσιν. Μιὰ πρόχειρη λεξιλογικὴ ἀναζήτηση πᾶνω στὴ γλώσσα τοῦ Εὐσταθίου μοῦ παρέχει ἐνδείξεις νὰ πιστεύω ὅτι ἔνα σημαντικὸν τμῆμα τοῦ λεξιλογίου πὺν χρησιμοποιεῖ δὲν προέρχεται ἀπὸ τὴν ἀρχαία ἑλληνικὴν, τὴν γλώσσα τῶν δοκίμων χρόνων, ἀλλὰ ἀπὸ τὴν μεταγενέστερη, καθὼς καὶ τὴν μεσαιωνικὴν ἐποχὴν. Πρόχειρα παραθέτω ἐδῶ μερικὲς λέξεις (ἢ καὶ ἐκφράσεις) πὺν παρουσιάζουν ἐνδιαφέρον: βαθεῖα ἐσπέρα (σελ. 92, στ. 33)· ἀνὴρ ἰχθύων τιμῆς μελόμενος (92, 16-7), ἀσχυλτος (82, 22)· στὸν Εὐστάθιον καὶ τὸ ἐπίρρ. ἀσχύλτως)· σκιατραφία ἢ (82, 22)· μεταρρέπω (82, 23)· ἴσως μόνον μεσαιων.)· βράκα, ἢ (82, 7)· κυνηγετοῦμαι (82, 2)· ἀρχ.: κυνηγετῶ)· ἔκφυλος (82, 8)· ἐπιθ.)· περίθσεις, ἢ (82, 10)· πρηνεύω (82, 11)· μόνον στὸν Εὐστάθιον;)· τρυφερεῦμαι (82, 12)· ἀνηλίστα (82, 12)· μόνον στὸν Εὐστάθιον;)· μετακαθίζω (82, 22)· ἄρεσκος (82, 24)· ἀπαντὰ καὶ στὸν Ἀριστοτ.)· καρδιοκολάπτης (52, 27)· μόνον στὸν Εὐστάθιον;)· πνιγαλεὺς, ὁ (84, 5)· μόνον στὸν Εὐστάθιον;)· κατάγχω (84, 9)· ἀπολεοντοῦμαι (84, 15)· δραστηριοῦμαι (84, 17)· μόνον στὸν Εὐστάθιον;)· παρακλητεύομαι (84, 19)· καστροφυλακῶ (84, 22)· μόνον στὸν Εὐστάθιον)· καστροφυλάξ, ὁ (84, 23)· μόνον μεσαιων.)· κάστρον, τὸ (84, 24)· ἐγκορδυλοῦμαι (84, 26)· τὸ παθητ. μεσαιων.)· οἰκουρικῶς (84, 26)· μόνον στὸν Εὐστάθιον)· οἰκουρικός, μεταγ.)· φυγεῖν, τὸ (84, 29)· μόνον στὸν Εὐστάθιον)· χωροβατῶ¹ (48, 14)· ἄρματα (70, 23)· μυνικός

¹ Βλ. παρατήρησή μου πὺν πᾶνω, σελ. 491, σημ. 2.

158,13' μόνο στὸν Εὐσταθίου). Ὁφείλω νὰ σημειώσω ὅτι ὅλες αὐτὲς οἱ λέξεις, ποὺ παρουσιάζουν ἐνδιαφέρον, προέρχονται ἀπὸ ἐλάχιστες σελίδες τοῦ κειμένου τοῦ Εὐσταθίου. Ἄς προσθέσω ἐπίσης ὅτι ἦδη ὁ Τ. Hedberg, καθὼς πραγματεύεται σὲ παράρτημα τῆς μελέτης του γιὰ τὸν Εὐσταθίου ὡς ἀντικιστὴ¹ (=μελετητὴ τῆς ἀντικῆς διαλέκτου) τὸν τρόπο μὲ τὸν ὁποῖο χρησιμοποιεῖ τὶς πηγές του, κάνει παρατηρήσεις ποὺ δείχνουν ὅτι ὁ λόγιος ἱεράρχης συχνὰ ἀντικαθιστᾷ τὴ δόκιμη ἢ ἀρχαϊκὴ λέξη τοῦ κειμένου ποὺ ἔχει ὑπ' ὄψην του μὲ λέξη τοῦ μεταγενέστερου ἑλληνισμοῦ.

Ἄλλὰ καὶ λέξεις ἢ ἐκφράσεις ποὺ τὶς θεωρεῖ δημοτικὲς ὁ ἐκδότης (βλ. σελ. XXXII), ὅπως *στάμα*, *πέζευμα*, *ἐκστέλλω*, *μύρισμα*, *ἐξερεῦγω* (χρήματα), *χόλῳ διαρρήγνυμαι* δὲν καταγράφονται στὸν πίνακα, ἐνῶ βρῖσκει κανεὶς καταγραμμένες λέξεις ποὺ θὰ μπορούσαν νὰ λείπουν, ὅπως *βασιλὶς*, *πολιοῦχος*, *ταντάλειος*, *ταρτάριος*, κλπ.

Τὸ συμπέρασμά μου ἀπὸ τὴ μελέτη τῆς ἐκδοσης τοῦ Κυριακίδη εἶναι ὅτι πρόκειται γιὰ πολὺ ἀξιόλογο δημοσίευμα, ποὺ μπορεῖ νὰ ἀποτελέσῃ πρότυπο γιὰ μελλοντικὲς κριτικὲς ἢ κριτικοερμηνευτικὲς ἐκδόσεις κειμένων τῆς μεσαιωνικῆς μας γραμματείας. Πρέπει νὰ συγχαροῦμε τὸ Σικελικὸ Ἰνστιτοῦτο βυζαντινῶν καὶ νεοελληνικῶν σπουδῶν γιὰ τὴν εὐτυχὴ ἔμπνευσή του νὰ ζητήσῃ ἀπὸ ἓναν λαμπρὸ μελετητὴ τῆς ἑλληνικῆς καὶ ἰδιαίτερα τῆς βυζαντινῆς ἱστορίας καὶ φιλολογίας τὴν προπαρασκευὴ τοῦ τόμου ποὺ ἔχουμε τώρα στὴ διάθεσή μας καὶ νὰ τοῦ εὐχηθοῦμε ἀγλαοὺς καρποὺς στὴν προσπάθειά του νὰ ἐνισχύσῃ τὴ μελέτη τῆς ἱστορίας τῶν βυζαντινῶν καὶ νεοελληνικῶν πραγμάτων γενικῶς, ἀλλὰ καὶ εἰδικότερα τῶν σχέσεων μεταξὺ τοῦ Βυζαντίου καὶ τῆς νότιας Ἰταλίας καὶ τῆς Σικελίας.

E. ΚΡΙΑΡΑΣ

Γ ε ω ρ γ ί ο υ Χ. Χ ι ο ν ί δ ο υ, 'Ιστορία τῆς Βεροίας (τῆς πόλεως καὶ τῆς περιοχῆς). Τόμ. Α' (I. Εἰσαγωγικαὶ ἔννοιαι. II. Ἡ Βέροια ἐπὶ Μακεδόνων. III. Ἡ Βέροια ἐπὶ Ῥωμαίων). Σελ. 233. Βέροια 1960.

Ἦδη ἡ εἰς τὴν ἀρχὴν τοῦ ἔργου παρατιθεμένη ὀγκώδης βιβλιογραφία (33 σελ.) ὄχι μόνον προδίδει τὸ ὑπερμετρον τοῦ μόχθου, ἀλλὰ καὶ ἐπιδεικνύει τὸ ἀκατάβλητον τοῦ ζήλου τοῦ νεοροῦ συγγραφέως.

Ὁ πρῶτος οὗτος τόμος τοῦ συνέχειαν ὑποσχομένου ἔργου, περιέχον τὴν ἱστορίαν τῆς Βεροίας ἀπὸ τῆς ἰδρύσεώς της μέχρι τοῦ τέλους τῆς ῥωμαϊκῆς ἐποχῆς, διαιρεῖται εἰς τὰ ἄνω τρία μεγάλα μέρη.

I. Τὸ πρῶτον καὶ εἰσαγωγικὸν μέρος διαιρεῖται εἰς δύο κεφάλαια.

Εἰς τὸ κεφ. Α' ὁ σ. ἀσχολεῖται 1. μὲ τὴν θέσιν, 2. μὲ τὸν ἰδρυτὴν καὶ

¹ Eustatios als Attizist, Οὐψάλα 1935, σελ. 194-200.